

**ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ
СИБИРСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ
НАУК**

**ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ
НАУК**

**НОВОСИБИРСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

**РОССИЙСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

КРИТИКА И СЕМИОТИКА

2019 • 1

Новосибирск – Москва

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

- И. В. Силантьев** Институт филологии СО РАН, Новосибирский
редактор государственный университет
Д. Иоффе Гентский университет, Бельгия
Д. А. Катунин Томский государственный университет
А. И. Куляпин Алтайский государственный университет
В. В. Максимов Томский политехнический университет
И. А. Пильщиков Московский государственный университет,
Тартуский университет, Эстония
С. Г. Проскурин Новосибирский государственный университет
Т. С. Симян Ереванский государственный университет, Армения
С. Г. Суляк Приднестровский государственный университет,
Молдова
В. А. Суханов Томский государственный университет
В. А. Суровцев Томский государственный университет
Ю. Л. Троицкий Российский государственный гуманитарный
университет
В. В. Фещенко Институт языкознания РАН

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

- Ю. В. Шатин** Новосибирский государственный
председатель университет
А. Е. Аникин Институт филологии СО РАН
Ф. Я. Вейсялли Азербайджанский университет языков, Азербайджан
М. Н. Дарвин Российский государственный гуманитарный
университет
В. З. Демьянков Институт языкознания РАН
Д. Деянов Пловдивский университет, Болгария
Б. Ф. Егоров Институт истории РАН, Санкт-Петербургское
отделение
А. К. Жолковский Университет Южной Калифорнии, США
А. Б. Куделин Институт мировой литературы РАН
Е. Г. Маргарян Ереванский государственный университет, Армения
И. Г. Меркулова Русский центр науки и культуры, Франция
Р. Мочник Университет Любляны, Словения
С. Ю. Неклюдов Российский государственный гуманитарный
университет
О. Г. Ревзина Московский государственный университет
И. П. Смирнов Университет Констанца, Германия
В. И. Тюпа Российский государственный гуманитарный
университет
Дж. Фершуерен Университет Антверпена, Бельгия
А. А. Чувакин Алтайский государственный университет

Адрес редакции: ул. Николаева, 8, Новосибирск, 630090, Россия
Email: silantev@philology.nsc.ru URL: <http://www.philology.nsc.ru/journals/kis/index.php>

Критика и семиотика. 2019. № 1
Научный журнал

Печатается по решению ученых советов Института филологии СО РАН,
Института языкознания РАН, факультета журналистики НГУ
и Института филологии и истории РГГУ

КРИТИКА И СЕМИОТИКА

9	Валерию Демьянкову
10	Грюбель Р. (Ольденбург) Культура как переход / перевод. «Небесное животное» Веры Павловой
26	Бирих А. (Трир) Трансферы криминальной субкультуры в русской поэзии конца XX – начала XXI века
40	Шталь Х. (Трир) Культурный трансфер и субъект в метаэпосе «Гнедич» Марии Рыбаковой
53	Евграшкина Е. (Трир) Метареализм по-немецки: о переводе «Нефти» А. Парщикова
69	Третьякова А. (Трир) «Psalm» Пауля Целана в русских переводах
93	Шмитт А. (Трир) Функция концептов <i>ВОСТОК</i> и <i>ЗАПАД</i> в поэзии Ольги Седаковой и Елены Шварц
108	Гаврилюк А. (Трир) Язык как культурный герой в поэтическом сборнике Александра Кабанова
125	Михайлова Т. А. (Москва) <i>Croch</i> ~ <i>cros</i> 'крест': о латинских дублетных заимствованиях и развитии христианской метафоры в Ранней Ирландии
140	Проскурина А. В. (Новосибирск) К вопросу о перформативности божественных гимнов
153	Асоян Ю. А. (Москва) Этопойэсис и забота о себе (от «эстетики существования» к «генеалогии этики»)
173	Симян Т. С. (Ереван) От биосферы до ноосферы: теория и практика
198	Шаров К. С. (Москва) Система моды: историко-семиотический анализ и гендерно-социальные импликации

220	Кузнецов И. В. (Новосибирск) Средь строя странных персонажей: прием как предмет художественного видения
231	Козлов А. Е. (Новосибирск) Стихийная семиотика Николая Ахшарумова
243	Бочкарев А. Е. (Москва) Опыт прочтения рассказа Н. С. Лескова «Чертогон»: <i>совсем жизни нет...</i>
254	Борисова А. Б. (Новосибирск) Творчество Арсения Несмелова в литературоведческом освещении: история и перспективы исследования
275	Петрова Н. Ю. (Москва) Междисциплинарное понятие «перспектива» как результат терминологической трансферизации
285	Злыднева Н. В. (Москва) Портрет в авангарде: между именем и мифом
298	Иванов Д. И. (Сиань, Китай) Моделирование кинотекста: система статусно-ролевых политических маркеров
320	Силантьев И. В. (Новосибирск) Теория искусства как научно-популярная тема в журнале «Советское фото»
329	Заруцкий П. С. (Санкт-Петербург) «Тишина» на странице: восприятие пустого пространства в тексте в греческой поэзии XX века
339	Бразговская Е. Е. (Пермь) От вещей – к концептам: когнитивно-семиотические заметки о «Доме философа» Чеслава Милоша
350	Дементьев И. О. (Калининград) Вавилонская башня: от символа к языковым приемам («Горогрод» Оксимилона)

**INSTITUTE OF PHILOLOGY
SIBERIAN BRANCH
OF THE RUSSIAN
ACADEMY OF SCIENCES**

**NOVOSIBIRSK STATE
UNIVERSITY**

**INSTITUTE OF LINGUISTICS
OF THE RUSSIAN
ACADEMY OF SCIENCES**

**RUSSIAN STATE UNIVERSITY
FOR HUMANITIES**

CRITIQUE & SEMIOTICS

2019 • 1

Novosibirsk – Moscow

EDITORIAL BOARD

- I. V. Silantev** Institute of Philology of the Siberian Branch
editor of the Russian Academy of Sciences,
Novosibirsk State University
- D. Ioffe** Ghent University, Belgium
- D. A. Katunin** Tomsk State University
- A. I. Kulyapin** Altai State University
- V. V. Maksimov** Tomsk Polytechnical University
- I. A. Pilshchikov** Moscow State University, Tartu University, Estonia
- S. G. Proskurin** Novosibirsk State University
- T. S. Simyan** Erevan State University, Armenia
- S. G. Sulyak** Transnistria State University, Moldova
- V. A. Sukhanov** Tomsk State University
- V. A. Surovtsev** Tomsk State University
- Yu. L. Troitsky** Russian State University for Humanities
- V. V. Feshchenko** Institute of Linguistics of the Russian Academy
of Sciences

EDITORIAL COUNCIL

- Yu. V. Shatin** Novosibirsk State University
chairman
- A. E. Anikin** Institute of Philology of the Siberian Branch of the
Russian Academy of Sciences
- F. Ya. Veysalli** Azerbaijan University of Languages, Azerbaijan
- M. N. Darvin** Russian State University for Humanities
- V. Z. Demyankov** Institute of Linguistics of the Russian Academy
of Sciences
- D. Deyanov** Plovdiv University, Bulgaria
- B. F. Egorov** Saint-Petersburg Institute of History of the Russian
Academy of Sciences
- A. K. Zholkovskiy** University of South California, USA
- A. B. Kudelin** Institute of World Literature of the Russian Academy
of Sciences
- E. G. Margaryan** Erevan State University, Armenia
- I. G. Merkulova** Russian Center for Science and Culture, France
- R. Mocnik** University of Ljubljana, Slovenia
- S. Yu. Neklyudov** Russian State University for Humanities
- O. G. Revzina** Moscow State University
- I. P. Smirnov** University of Konstanz, Germany
- V. I. Tyupa** Russian State University for Humanities
- J. Vershueren** University of Antwerp, Belgium
- A. A. Chuvakin** Altai State University

Editorial board address: 8 Nikolaev St., Novosibirsk, 630090, Russia
Email: silantev@post.nsu.ru **URL:** <http://www.philology.nsc.ru/journals/kis/index.php>

Published by the decision of the scientific councils of the Institute of Philology
of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, the Institute of Linguistics
of the Russian Academy of Sciences, Novosibirsk State University's Department of Journalism
and the Institute of History and Philology of the Russian State University for Humanities

CRITIQUE & SEMIOTICS

9	To Valery Demiyankov
10	Grübel R. (Oldenburg) Culture as a Transition / Translation. "Heavenly Animal" by Vera Pavlova
26	Bierich A. (Trier) Transfers of Criminal Subculture into Russian Poetry at the End of the 20 th – the Beginning of the 21 st Century
40	Stahl H. (Trier) Cultural Transfer and Subject in Metaepos "Gnedich" by M. Rybakova
53	Evgrashkina E. (Trier) Hendrik Jackson's German Translation of Alexei Parshchikov's Poem "Oil"
69	Tretiakova A. (Trier) "Psalm" by P. Celan: Analysis and Translations into Russian
93	Schmitt A. (Trier) The Function of the Concepts of East and West in the Poetry of Olga Sedakova and Elena Shvarts
108	Gavrilyuk A. (Trier) Language as a Major Agent in the Poetry of Alexander Kabanov
125	Mikhailova T. A. (Moscow) <i>Croch ~ cros</i> 'cross': Latin Borrowings and Christian Traditional Metaphors in Early Ireland
140	Proskurina A. V. (Novosibirsk) On the Issue of Performativity of Hymns
153	Asoyan Yu. A. (Moscow) Ethical Poesis and Care of Oneself. From Esthetics of Coexistence to Genealogy of Ethics
173	Simyan T. S. (Yerevan) From Biosphere to Noosphere: Theory and Practice

198	Sharov K. S. (Moscow) The System of Fashion: Historical and Semiotic Analysis and Gender Social Implications
220	Kuznetsov I. V. (Novosibirsk) In Line of Queer Personages: Device as Object of Artistic Vision
231	Kozlov A. E. (Novosibirsk) Spontaneous Semiotics of Nikolay Akhsharumov
243	Bochkarev A. E. (Nizhniy Novgorod) How to Read a Leskov's Story "Chertogon" ("The Devil-Chase"): <i>There Is Absolutely no Life...</i>
254	Borisova A. B. (Novosibirsk) Creativity of Arseny Nesmelov in Literary Aspect: History and Prospects of Research
275	Petrova N. Yu. (Moscow) The Interdisciplinary Notion of Perspective as a Result of Terminological Transferization
285	Zlydneva N. V. (Moscow) Portrait in the Avant-garde Painting: Between a Name and a Myth
298	Ivanov D. I. (Xi'an) Film Construct Modeling: A System of Status-Role Political Markers
320	Silantev I. V. (Novosibirsk) Theory of Arts as a Popular Science Topic in the "Soviet Photo" Magazine
329	Zarutskiy P. S. (Saint Petersburg) Silence on the Page: The Usage of Blank Space in the Greek Poetry in the 20 th century
339	Brazgovskaya E. E. (Perm) From Things to Concepts: Cognitive-Semiotic Notes about the «House of the Philosopher» by Czesław Miłosz
350	Dementev I. O. (Kaliningrad) Tower of Babel: From Symbol to Language Methods ('Gorgorod' by Oxxxymiron)